

**Problématique de la traduction ciblisme des idiomes et proverbes en west African Pidgin English**

**Benjamin Jenny Inyang**

University of Calabar

jeninyang@yahoo.com

**Résumé**

*Les idiomes et proverbes en pidgin ponctuent très souvent le tissu narratif de certaines œuvres littéraires d'expression anglophone ainsi que les discours divers de ressortissants de l'Afrique de l'Ouest. En tant qu'emprunts de langues locales, ils sont remarquables pour le traducteur attentif et expérimenté mais passent inaperçus pour le traducteur ne possédant un bagage cognitif assez suffisant ou considérable. Ceci dit, la traduction ciblisme des idiomes et proverbes en pidgin vers le français demande du traducteur plus que des aptitudes linguistiques, c'est-à-dire une connaissance assez profonde des cultures desquelles le pidgin emprunte. Deuxièmement, une telle traduction (ciblisme) sous entend que le traducteur possède un riche répertoire d'idiomes et de proverbes correspondants (équivalents) en français. Tout ceci représente un défi colossal pour le traducteur. Cette communication tente d'illustrer ces difficultés à l'aide d'une collection d'expressions idiomatiques et proverbiales tirées en partie d'œuvres littéraires par des Nigériens et de discours enregistrés de divers locuteurs du pidgin. L'article essaye de démontrer que la doctrine du ciblisme a des limites d'applicabilité, compte tenu du fait que certains de ces proverbes et idiomes n'ont d'équivalents exactes en français. Au quel cas une translittération s'impose logiquement.*

**Mot Clés:** Pidgin, traduction ciblisme, proverbes, idiomes

**Introduction**

Cet article analyse les défis associés à la traduction ciblisme (en français) des proverbes et idiomes en pidgin. Il explore les origines diverses de ces phénomènes linguistiques illustrant les difficultés intervenant aux niveaux de leur compréhension et réexpression en langue d'arrivée. L'article tente plus précisément de démontrer les limites d'applicabilité de la doctrine du ciblisme dans la traduction en français des proverbes et idiomes en pidgin.

Les proverbes et les idiomes sont des expressions linguistiques propres à une communauté particulière. Ils sont des phénomènes linguistiques, des marques de la sagesse (en ce qui est des proverbes) et des expressions rhétoriques. En fait, leur emploi indique une maturité dans le langage. Ajunwa note à ce sujet que les proverbes plus particulièrement représentent une caractéristique de l'art de la conversation, la sagesse et la poésie du discours africain. « Generally, the speech culture of Africans is deeply rooted

in the use of proverbs. Among them therefore, a man who is skillful in the manipulation and use of proverbs is often regarded as intelligent and wise » (61). Ceci rejoint la pensée d'Achebe cité par Ogba selon laquelle les proverbes ont une fonction esthétique et didactique, entre autres fonctions dans l'art de communiquer ses idées chez les africains.

*A proverb is both a functional means of communication and also a very elegant and artistic performance itself [...] So, when I use these forms in my novels they both serve a utilitarian purpose; which is to re-enact the life of the people that I am describing and also delight through elegance and aptness of imagery. (5)*

Ainsi, Achebe envisage les proverbes –dans un contexte africain et plus précisément dans la société igbo – comme l'art de parler et « l'huile de palme qui fait passer les mots et les idées » dans toute communication en société (15). Force est aussi de souligner que les proverbes et les idiomes sont enracinés dans la culture de la communauté linguistique où ils sont employés. Ils représentent, pour ainsi dire, les miroirs de la cosmologie des cultures dont ils sont tirés. C'est pour cette raison qu'Achipo les présente comme un reflet de la culture et la vie socio-politique de leurs respectives communautés d'origine.

*Idioms [and proverbs] are discourse types peculiar to elders and their use is often perceived as a mark of responsible and mature writing [...] Idioms [and proverbs] are a reflection of the socio-political practice and culture, which addresses tradition, applies the rich resources of language and its aesthetics in its appeals to the ordinary man. (116)*

Ceci implique que la compréhension ainsi que la traduction d'un proverbe ou idiome serait partiellement conditionnés par une saisie/mâîtrise de la civilisation de la communauté dans laquelle il s'enracine, ainsi que la compréhension/considération du contexte social de son emploi. Il serait à ce point, important de revenir sur l'origine des proverbes et idiomes en pidgin pour essayer d'explorer les rapports qu'ils ont avec les différentes cultures et civilisations qui ont donné naissance à la langue en laquelle ils sont exprimés. Par ce détour à leur origine, nous pourrions mieux les comprendre et mieux envisager des options de traduction.

### **Origine des proverbes et idiomes en pidgin**

Le moindre que l'on puisse dire est que les idiomes et les proverbes en pidgin ont inextricablement leur origine des cultures constitutives du pidgin, c'est-à-dire des différentes cultures ayant donné naissance à la langue pidgin et dans le cadre de cette article, au West African Pidgin English (WAPE) et au Nigerian Pidgin (NP). Il a été démontré que le pidgin s'abreuve lexicalement parlant dans une multitude de langues étrangères (indo-européennes) et locale. Néanmoins, il jouit d'un statut de langue autonome. Bandia note la nature hybride et composite de la langue pidgin quand il affirme que:

*West African Pidgin English (WAPE) is the result of a combination of several African languages and some European languages (English, French, Portuguese, German, etc) [...] The grammar, and particularly the syntax of these languages have come in contact. Aspects of African oral tradition can also be found in pidgin. Indeed, one might say that such pidgins are a classic case of what can happen when two or more mutually alien languages and cultures are in contact. (94)*

La remarque de Bandia fait état de la présence de quelques éléments ou aspects de l'oralité africaine (en l'occurrence les idiomes et les proverbes), dans l'économie lexicale et sémantique du pidgin. Dans une même lancée, Balogun dans son article intitulé *In Defence of Nigerian Pidgin*, émet une remarque épousant la thèse évoquée par Bandia cité supra, mais particulièrement en référence du Nigerian Pidgin.

*The base of the Nigerian Pidgin we have today is not totally English and is not totally European fused but there are borrowing from some West African languages for example 'wayo', 'banza', 'suya', 'yamutu', 'pafuka' are words from Hausa. 'Awuf', 'poto-poto' are from Krio; 'Sabi' (know), 'pickin' (child), 'dash' (to give a person), 'palava' (problem) are of Portuguese origin. Also, the word 'beaucoup' translated as 'boku' (plenty) is of French origin while from Yoruba, we have words like 'ole' (chief), 'kobo kobo' (a stranger), 'aje' (witch) which different tribes in Nigeria have borrowed in their own pidgin. (97)*

Certains, si non tous les proverbes et idiomes que l'ont rencontre dans la langue pidgin ont leur source des cultures participantes à l'émergence de cette langue. On note par exemple un emprunt massif de proverbes des langues indigènes africaines. Bandia note que dans son évolution, le WAPE a absorbé certains aspects de l'oralité africaine (en l'occurrence les proverbes et les idiomes). Il note l'ingéniosité des utilisateurs de la langue qui au fil de années et en conformité avec les forces de la modernité ; ont modernisé le pidgin en y ajoutant des néologismes et des expressions idiomatiques reflétant le monde moderne africain.

*Urban [...] characters have refined their pidgin to a point where they can come up with idiomatic expressions fashioned after such expression in the oral tradition [...] These pidgin statements are striking in that, although some English words are used, they are clearly patterned after similar types of discourses in African oral narrative "who dash frog coat", for instance is a replica of what happens in traditional African folktales, namely, the assignment of human traits to animal characters. (95)*

De même, on peut trouver des proverbes ou idiomes purement d'origine de langues européennes par exemple « with mouth, you fit build palace » [avec la bouche on peut construire des châteaux] ou encore « no put your mouth for thing wey no concern you » [occupe toi de tes oignons/affaires ou de quoi je me mêle ?]. Les expressions idiomatiques

ci-avant sont d'origine européenne. Elles ont visiblement été transposées en pidgin. Un autre exemple captivant est le proverbe « ninety-nine days for clando one day for massa » [quatre-vingt dix-neuf jours pour l'amant /la maîtresse un jour pour le mari/l'épouse] qui est une adaptation du proverbe anglais « ninety-nien days for the thief, one day for the owner».

### **Comprendre les proverbes et idiomes en pidgin**

La compréhension des proverbes et idiomes en pidgin n'échappent pas aux règles et principes considérés pour ceux en les autres langues. Ceci dit, il faudrait que le traducteur soit empeigné de la culture et de la civilisation des communautés où ces proverbes et idiomes sont utilisés. Parfois, la saisie des proverbes et idiomes dépend largement de l'appartenance du lecteur-traducteur à la communauté d'utilisateurs de la langue pidgin. Summer-Paulin indique ce fait lorsqu'elle affirme que le lecteur africain et le lecteur non-africain ne peuvent pas avoir la même lecture des proverbes en langues africaines, en l'occurrence en pidgin.

*Pour le lecteur africain ; les proverbes ont une réalité et dans la majorité des cas, le renvoient a une réalité socio-culturelle, y compris quand il ne connaît pas la langue originale dans laquelle le proverbe existe. (Nous admettons qu'il y a une grande affinité entre les cultures africaines). Dans le cas où le lecteur africain appartient a la même communauté linguistique que « l'auteur-traducteur », il est a même d'apprécier la traduction et il lui est souvent possible d'identifier le proverbe original grâce aux mots et images employés dans le proverbe traduit qui est alors un calque de l'original. (550-551)*

Les observations ci-avant impliquent la nécessité du traducteur d'avoir une pre-connaissance des réalités socio-culturelles des communautés d'utilisateurs du pidgin et de la cosmologie du monde africain. A défaut d'une telle pre-connaissance, le traducteur devra mener une recherche documentaire bien systématique. Comme Stolze l'indique, « you can only understand something when a bridge of knowledge already exists. But this is no fixed restriction, as the circle may easily be extended by learning. However without any cultural factual pre-knowledge I will not understand a piece of information, even if it is presented to me in the most logical way » (125).

Une autre considération cardinale à retenir pour effectuer l'exégèse des proverbes et idiomes en pidgin est naturellement le contexte d'emploi et la situation sociale de leur utilisation. Ceci est aussi une règle générale observée dans la compréhension des proverbes, toutes cultures confondues. Fith cité par Odebunmi corrobore cette observation quand il remarque que très souvent, le sens du proverbe africain émerge des situations d'emploi.

*The essential thing about a proverb is its meaning [...] The meaning of a proverb is made clear only when side by side with the translation is*

*given a full account of the accompanying social situation - the reason for its use, its effects and its significance in speech. (134)*

### **La traduction cibliste des proverbes et des idiomes en pidgin**

Les traducteurs ont coutume d'employer la technique de l'équivalent dans leur traduction des proverbes et des idiomes. Cette technique renvoi a la théorie de l'équivalent dynamique d'Eugene Nida qui définit l'acte traductif comme consistant a produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche de la langue de départ, d'abord quant a la signification puis quant au style (Nida, 19). Nida conçoit ainsi l'équivalent dynamique en fonction du degré auquel le récepteur du message dans la langue réceptrice y répond d'une façon substantiellement identique à celui auquel le récepteur y réagit dans la langue source.

*Dynamic equivalence is therefore to be defined in terms of the degree to which the receptors of the message in the receptor language respond to it in substantially the same manner as the receptors in the source language. This response can never be identical for cultural and historical settings are too different, but there should be a high degree of equivalence of response or the translation will have failed to accomplish its purpose. (22)*

Nida reconnaît qu'il ne peut y avoir d'équivalence d'effets parfaitement identique dans les deux langues à cause des écarts culturels et historiques entre le texte de départ et celui de la langue d'arrivée. Toutefois, pour que la traduction soit réussite, il faut un degré considérable de réaction équivalente par les deux communautés réceptrices. La théorie de l'équivalence dynamique s'inspire visiblement de la doctrine du ciblisme. Le ciblisme prône la fidélité à l'esprit du texte source et non pas tant à sa lettre. Il se distance de la doctrine de la traduction sourcière qui, elle, préconise un littéralisme qui voudrait qu'en quelque sorte, qu'on puisse lire sur le texte original la forme même de la langue source, comme en filigrane de sa traduction (Ladmiral, 39, Gutu 16). Ainsi, la traduction cibliste privilégie la langue et la culture d'arrivée, son ethnocentrisme, et encourage systématiquement des techniques traductionnelles telles que l'adaptation, l'acclimatation des références culturelles de la langue source dans la culture de la langue cible. Nous reconnaissons que cette doctrine est applicable dans certains cas comme le démontrent les illustrations suivantes:

<b>No</b>	<b>Proverbe/Idiomes en pidgin</b>	<b>Traduction Littérale</b>	<b>Equivalent</b>
1	Do good, na God go pay you	Fais le bien, C'est Dieu qui te paiera.	Un bien fait n'est jamais perdu
2	Do me I do you	Si tu m'offense, je te rends ton offense	Œil pour œil, dent pour dent/ Ton pied mon pied
3	Blow my eye I blow your own	Souffle mon œil je souffle le tien	Donnant donné
4	Any man try e best	Chacun essaye de son mieux	Chacun pour soi, Dieu pour tous

5	Life pass money	La vie vau mieux que l'argent	Contentement passe richesse
6	Na condition make janga e back bend	C'est à cause des conditions de survie que l'écrevisse est tordue.	Ne choisit pas qui emprunte
7	Die man no dey fear coffin	Le cadavre ne craint jamais le cercueil.	Celui qui est par terre ne craint pas la chute
8	You no fit plant corn and harvest cassava.	Tu ne peux planter le maïs et récolter le manioc.	Qui sème le vent, récolte la tempête/ On récolte ce qu'on a semé.
9	Over sabi no fine	Il ne faut pas prétendre trop connaître/ être plus sage que tous	Beaucoup de bruit pour rien/ les tonneaux vides font trop de bruits
10	Ashia no dey helep	Les mots de consolation n'aide en rien l'affligé.	Inutile de pleurer quand on a fini de reprendre son lait.
11	Man wey snake don bite am, dey fear even millipede.	Celui qui une fois a été mordu par un serpent se méfite même du mille pats.	Chat échaudé craint l'eau
12	Arata die, na e mop	Si la souris est morte, c'est parce qu'elle a mangé du poison.	On récolte ce que l'on sème
13	Pussi die na water	Si le chat est mort, c'est parce qu'il a touché a l'eau.	On récolte ce que l'on sème
14	You find am, you see am	Tu as cherché, tu as trouvé	On récolte ce que l'on sème
15	Mass pass man	L'homme a toujours un supérieur	Les doigts de la main ne se ressemblent pas
16	Monkey go chop pepper	Le signe mangera le piment	La poule aura les dents, le serpent aura les pattes.
17	Over magi and salt spoilt soup	L'excès de cube et de sel a gâté la soupe.	L'excès en toute chose nuit/ En voulant trop faire on finit pas tout gâter.
18	No be all man go go heaven	C'est pas tout le monde qui ira au ciel	-
19	When you gass, flies must follow you.	L'homme qui gaze doit s'attendre a être poursuivi par les mouches	-
20	One day one/ One day no be one day	Un jour un jour	Qui vivra verra.
21	Man na man	L'homme c'est l'homme	Il y a rien c'est l'homme qui a peur
22	Man e pickin na man e pickin	L'enfant a toujours de l'affection pour son parent.	-

23	Man e pickin e chit no dey smell	Les excréments de l'enfant ne sentiment mauvais pour son parent	-
24	Akwara woman/man no dey shame	Le/la prostitué(e) n'a jamais honte.	-
25	Problem don meet solution	Le problème a rencontré la solution.	Qui si frotte si pique
26	Pickin na all man e own	L'enfant a tout le monde pour parent.	-
27	Na wa o	-	Ça alors, Merde !
28	Man no be wood	L'homme n'est pas un morceau de bois	L'homme n'est pas une machine/ A moi/nous la vie !
29	Today na today	Aujourd'hui c'est aujourd'hui	(Je suis/j'attends) de pieds fermes
30	Wuna go see pepper.	Vous allez avoir chaud	Vous allez avoir chaud/ Vous aurez du fil a retordre.
31	No be mop	C'est pas n'importe quoi que je dis.	C'est du concret/ C'est la vérité.
32	E be four-one-nine	Il est un escroc.	C'est un escroc.
33	Na cam no go	C'est quelqu'un qui vient et ne veut plus repartir.	Il signe indien
34	My banga no get oil.	Mais noix ne produise plus de l'huile.	Je ne suis plus performant/je suis fatigué.

### **Conclusion**

Cet article a tenté d'analyser les défis associés à la traduction cibliste (en français) des proverbes et idiomes en pidgin. Elle a exploré les origines diverses de ces phénomènes linguistiques illustrant les difficultés intervenant aux niveaux de leur compréhension et réexpression en langue d'arrivée. L'article a tenté plus précisément de démontrer les limites d'applicabilité de la doctrine du ciblisme dans la traduction en français des proverbes et idiomes en pidgin. Il soutient que, la traduction cibliste des idiomes et proverbes en pidgin vers le français demande du traducteur plus que des aptitudes linguistiques, c'est-à-dire une connaissance assez profonde des cultures desquelles le pidgin emprunte. Deuxièmement, une telle traduction (cibliste) sous entend que le traducteur possède un riche répertoire d'idiomes et de proverbes correspondants (équivalents) en français. Tout ceci représente un défi colossal pour le traducteur, surtout celui qui est néophyte ou non averti.

L'article a illustré les difficultés liées a compréhension et la réexpression de ce type d'idiomes et proverbes à l'aide d'une collection d'expressions idiomatiques et proverbiales

tirées en partie d'œuvres littéraires par des Nigériens et de discours enregistrés de divers locuteurs du pidgin. L'article conclut que la doctrine du ciblisme a des limites d'applicabilité, compte tenu du fait que certains de ces proverbes et idiomes n'ont d'équivalents exactes en français. Au quel cas une translittération s'impose logiquement.

### **Ouvrages cités**

- Ajunwa, Enoch. *Translation: Theory and practice*. Nsugbe: College of Education Press, 1991.
- Alimi, S. A. A Study of the use of proverbs as a literary device in Achebe's *Things Fall Apart and Arrow of God*. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*. Vol.2, No 3, 2012: 121- 127.
- Ashipu, K.B.C. A rhetorical analysis of selected editorials of Newswatch and Tell magazines, in *In Oniong: A Contemporary Journal of Interdisciplinary studies*. Vol 1. No1. 2009: 107-122.
- Deliste, Jean. *L'Analyse du discours comme méthode de traduction: initiation à la traduction française des textes pragmatiques en anglais: Théorie et pratique*. Ottawa: Edition de l'Université d'Ottawa, 1984.
- Durieux, Christine. Le Raisonnement logique : premier outil du traducteur, in *Etudes Traductologiques*, Minard, 1990:189-200.
- Durieux, Christine. Vers une théorie décisionnelle de la traduction in *Littérature, Histoire, Images, Sociétés du Monde Anglophone (LISA)* Vol. VII No 2, 2004: 349-367
- Fagbobun, Joseph Akambi. *Théorie et pratique de la traduction: Notions Élémentaires*. Ibadan : Agoro Publicity Company, 2009.
- Fith, John. Proverbs in native life with special reference to those of Maori. *Folklore*, 37(1), 1926: 134-153.
- Gutu, Ana. Le sens dans la perspective de l'activité traduisante » in *Ecrit Traductologiques*, Moldova: Presses Universitaires, Université libre Internationale de Moldova, 2012.
- Komissarov, V.N. Language and culture in translation: Competitors or collaborators? *Languages and Translation Theories*, Vol IV, No1, 1991: 33- 47
- Kourouma, Ahmadou. *Monnès outrage et défis*, Paris:Seuil, 1990.
- Ladmiral, Jean-René. *Traduire: Théorèmes pour la Traduction*. Paris: Gallimard, 1994.
- Mensah, Eyo Offiong. A morphosyntactic analysis of Efik proverbs. *Oniong: A Contemporary Journal of Interdisciplinary studies*. Vol 1. No1. 2009: 239-265.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. 1<sup>st</sup> ed. New York: Prentishall, 1988.
- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. New York: Pergamon Press, 1981.
- Nida, A. Eugene et Taber, C. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill 1978.
- Nida, Eugene. *Toward a Science of translation*. Leyde: Brill, 1964.
- Noah, Imeyen A. Proverbs: Verbal delegation in Ibibio. *Literature in a changing Society*, Vol3, 1996: 90-100.
- Odeunmi, Akin. Pragmatic function of crisis-motivated proverbs in Ola Rotimi's *The Gods are not to Blame*. *Linguistik On Line*, 33(1), 2008:73-84
- Ogbaa, Kalu. Interview with Chinua Achebe. *Research in African Literature*. 12(1), 1981:1-3.
- Salaudeen, Ibrahim Adedeji. Pragmatisme des proverbes et métaphore africains dans le français de *Monnès outrage et défis* d'Ahmadou Kurouma in *Calabar Studies in Languages*. Vol 14(1), 2008 :51-64.
- Summer-Paulin, Catherine. Traduction et culture: Quelques proverbes Africains traduits in *Meta*, XI, 4, 1995 :548-555.
- Yusuf, Yisa et Methangwane, Joyce. Proverbs and HIV/AIDS. *Proverbium* 20, 2003 :47-422.